

ŽEPNI  
SLOVARČEK  
BELOKRANJSKE  
ROMŠČINE

ŽEPOSKEŔO  
SLOVARČKO  
BELOKRANJSKO  
PU ROMANE

Černomelj, 2013

**Avtor:**

*Marina Brezer*

**Naslov:**

*Žepni slovarček belokranjske romščine –  
Žeposkero slovarčko belokranjsko pu romane*

**Grafična priprava in tisk:**

*Tiskarna Klar, Murska Sobota*

**Naklada:**

*300 izvodov*

***Izid slovarčka so omogočili:***



REPUBLIKA SLOVENIJA  
MINISTRSTVO ZA IZOBRAŽEVANJE,  
ZNANOST IN ŠPORT

URAD REPUBLIKE SLOVENIJE ZA MLADINO



*Občina Črnomelj*

Izvedba tega projekta je financirana s strani Evropske komisije. Vsebina publikacije (komunikacije) je izključno odgovornost avtorja in v nobenem primeru ne predstavlja stališč Evropske komisije.

V zadnjih letih se je močno povečalo zanimanje za raziskovanje in promocijo romskega jezika. Literatura o najnovejših spoznanjih iz leta v leto raste. Slovarček z besedjem belokranjske romščine smo naredili zato, da bi se Romi in Neromi na lokalnem področju bolje razumeli.

Nu zadjo berša pe jest zarale puvečin zanimani vašu raziskava i promocijsko romani čhip. Literatura vašu najnevede spindaripe zur berša nu berša barjoven. Slovensko-romano slovari, kaj bi pe roma još hede razumin, jesmo pripravin nevi tema sar pe sikavi dialekto romani čhip.



## **O žepnem slovarčku belokranjske romščine ...**

Z žepnim slovarčkom, ki ga Mladinski center BIT v okviru projekta Čazakcija – čas je za akcijo izdaja v sodelovanju z društvom Gele Roma, želimo prikazati nekaj osnovnega romskega besedišča, predvsem pa ponuditi možnost tistim, ki romskega jezika ne poznajo, da se na preprost način naučijo nekaterih besed za vsakdanjo rabo. Slovar vsebuje romske besede iz raznih področij, ob tem pa še slovensko ustreznico. Zbranih je 125 besed in pa 18 fraz oz. kratkih stavkov. Navedena so osnovna vprašanja, s pomočjo katerih lahko navežemo začetni stik (Sar pe tuke pheni? Kako ti je ime?), stavki, s katerimi se predstavimo, nekaj glagolov, besedišče o hrani, poklicih, orodjih, delih telesa, in pa pozdravi. V zadnjem razdelku so zbrani razni neuvrščeni samostalniki. Zbrane besede predstavljajo belokranjsko romščino, ki se nekoliko razlikuje od ostalih področij (npr. dolenjske, prekmurske ...).

Pregleden slovarček je dobrodošel za vsak žep. Uporabnikom ponuja hiter pregled nekaterih najpogostejših uporabnih fraz, s katerimi jim bo omogočen bolj pristen in zaupanja vreden odnos z Romi v lokalnem okolju. Vsak namreč rad sliši, da se nekdo zanima za njegovo kulturo, še sploh pa za učenje jezika. S tem je omogočena bolj pristna povezava med lokalnimi Romi in večinskim prebivalstvom, govorjenje istega jezika pa je odlično izhodišče za gradnjo zaupanja, ki je temelj vseh dobrih in prijateljskih odnosov.

*Tanja Radovič,  
prof. slovenskega jezika in vodja projekta*

## Osnovna vprašanja

SLOVENSKO

BELOKRANJSKA ROMŠČINA

Kako ti je ime?

Sar pe tuke pheni?

Kako se pišeš?

Sar pe pisine?

Koliko si star?

Keči hinjas purano?

Od kod prihajaš?

Katar ave?

Kako je ime tvoji mami?

Sar pe pheni trake dajake?

Kako je ime tvojemu očetu?

Sar pe pheni treske dadeske?

Ali imaš brata ali sestro?

Hilo tu phral ali phen?

Kako je ime tvojemu bratu?

Sar pe pheni treske phraleske?

Kako je ime tvoji sestri?

Sar pe pheni trake phenjake?

## Osnovni odgovori

SLOVENSKO

BELOKRANJSKA ROMŠČINA

Moje ime je ...

Mro ime hilo ...

Pišem se ...

Pisinu pe ...

Star sem ...

Purano hinju ...

Prihaja iz ...

Avi zur ...

Moji mami je ime ...

Mrake dajake pe pheni ...

Mojemu očetu je ime ...

Mreske dadeske pe pheni ...

Imam brata in sestro.

Hilo ma phral i phen ...

Mojemu bratu je ime ...

Mreske phraleske pe pheni ...

Moji sestri je ime ...

Mrake phenjake pe pheni ...

## Opravila

SLOVENSKO	BELOKRANJSKA ROMŠČINA
Kuhati	Karavi
Prati	Thovi
Pospravljati	Popravini
Urediti	Uredini
Pogovarjati se	Povakeri pe

## Živali

SLOVENSKO	BELOKRANJSKA ROMŠČINA
Miš	Mišo
Pes	Đukel
Mačka	Mačka
Riba	Mačhi
Raca	Raca
Goska	Guska
Kokoš	Khani
Petelin	Pivco
Opica	Majmuno
Kača	Sap
Metulj	Metuli
Komar	Komari
Čebela	Čebela



---

Veverica  
Zajec

Vivirica  
Šošo

---

## Sadje

SLOVENSKO

BELOKRANJSKA ROMŠČINA

Jabolko  
Grozdje  
Sliva  
Hruška

Phabi  
Drakha  
Slive  
Hruška

---

## Zelenjava

SLOVENSKO

BELOKRANJSKA ROMŠČINA

Solata  
Kumare  
Korenje  
Paradižnik

Salata  
Kumare  
Korani  
Paradajzi

---

## Hrana

SLOVENSKO

BELOKRANJSKA ROMŠČINA

Meso  
Kruh  
Juha  
Klobasa

Mas  
Maro  
Zumi  
Goj

---

---

Mleko	Thud
Buča	Buča
Krompir	Huli
Koruza	Karale
Fižol	Grhli

---

## **Poklici**

SLOVENSKO	BELOKRANJSKA ROMŠČINA
Policaј	Seso
Zdravnik	Doktari
Trgovec	Trgovco
Električar	Električari

---

## **Glasbila**

SLOVENSKO	BELOKRANJSKA ROMŠČINA
Bas	Baso
Harmonika	Ramonika
Kitara	Kitara
Boben	Bubni
Violina	Vijolina

---

## Prevozna sredstva

SLOVENSKO	BELOKRANJSKA ROMŠČINA
Avtomobil	Avto
Vlak	Cugo
Letalo	Avjono
Kolo	Biciklo

## Orodja

SLOVENSKO	BELOKRANJSKA ROMŠČINA
Lopata	Lopata
Grablje	Grablje
Sekira	Tover
Kladivo	Sviri
Žaga	Žaga

## Igrače

SLOVENSKO	BELOKRANJSKA ROMŠČINA
Žoga	Žunga
Punčka	Punčka
Piščalka	Piščaljka

## Razpoloženja

SLOVENSKO	BELOKRANJSKA ROMŠČINA
Žalosten	Žalostno
Vesel	Vesalo
Čemeren	Jezno

## Pozdravi

SLOVENSKO	BELOKRANJSKA ROMŠČINA
Dober dan	Lačo dive
Nasvidenje	Nasvidenje
Z bogom	Devleha
Bog s teboj	Devel tuha

## Deli telesa

SLOVENSKO	BELOKRANJSKA ROMŠČINA
Roke	Vasta
Dlan	Dlano
Prsti	Prsti
Noge	Pre
Peta	Peta
Nohti	Nohti
Glava	Šero
Obraz	Muj

---

Lasje	Bala
Nos	Nak
Ustnice	Čube
Brada	Brada
Ušesa	Kana
Obrvi	Obrve
Oči	Jača
Čelo	Čekat
Lica	Lice
Želodec	Želuco
Trebuh	Per
Kolena	Čanga

---

## Števila

SLOVENSKO

BELOKRANJSKA ROMŠČINA

---

Ena	Jek
Dva	Duj
Tri	Trin
Štiri	Štar
Pet	Pet
Šest	Šest
Sedem	Sedam
Osem	Osam

---

---

Devet	Devet
Deset	Deset

---

## Teden

SLOVENSKO	BELOKRANJSKA ROMŠČINA
-----------	-----------------------

---

Ponedeljek	Pondiljak
Torek	Torak
Sreda	Srida
Četrtek	Četrtak
Petek	Petak
Sobota	Sobota
Nedelja	Kurko

---

## Drugo

SLOVENSKO	BELOKRANJSKA ROMŠČINA
-----------	-----------------------

---

Avto	Avto
Brat	Phral
Cvetlica	Roža
Čelo	Čekat
Dežnik	Marela
Ena	Jek
Fotografija	Slika
Grad	Grado

---

---

Hlače	Haleva
Igla	Suv
Jagode	Jagude
Ključ	Ključ
List	Listo
Mesto	Mesto
Nogavice	Štunfe
Oblak	Oblako
Pismo	Lil
Roka	Va
Sonce	Kham
Šotor	Kuliba
Torba	Taška
Uhan	Čen
Živali	Živalja

---

